





ELLES ÉTAIEN COMME CELLE DU GRAND
OISEAU ET IL COURUT VITE CHEZ LUI
POUR SE PARER AVEC

... a bežal rýchlo domov,
aby sa prestrojil za dravca.



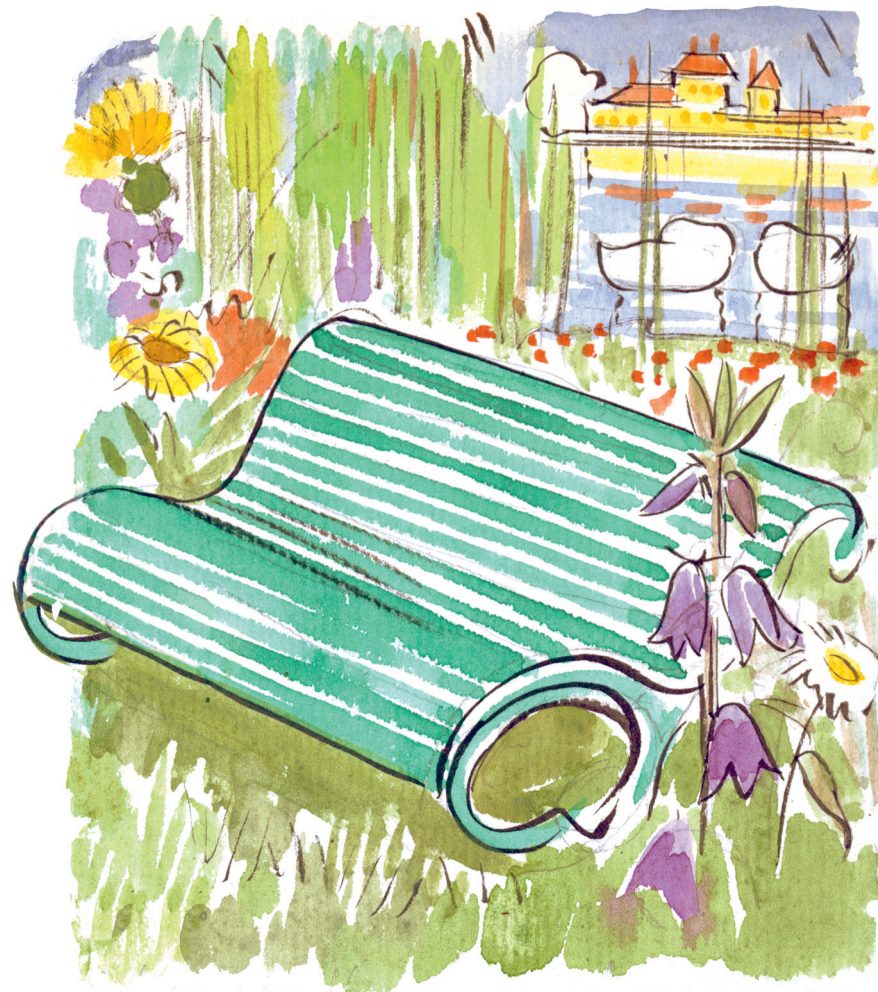
DÉGUISE EN OISEAU MÉCHANT, LE CANARD
SE TROUVAIT BEAU COMME TOUT

Do konečných úpravách sa nevedel
na seba vynadávať. V zrkadle vyzeral naozaj
veľmi nebezpečne.



IL EST ALLÉ CHERCHER DE LA COLLE
SACHANT QUE LE CANARD AIMAIT

Dobre poznal káčerove zvyky a vedel,
na ktorej lavičke rád odpočíva.



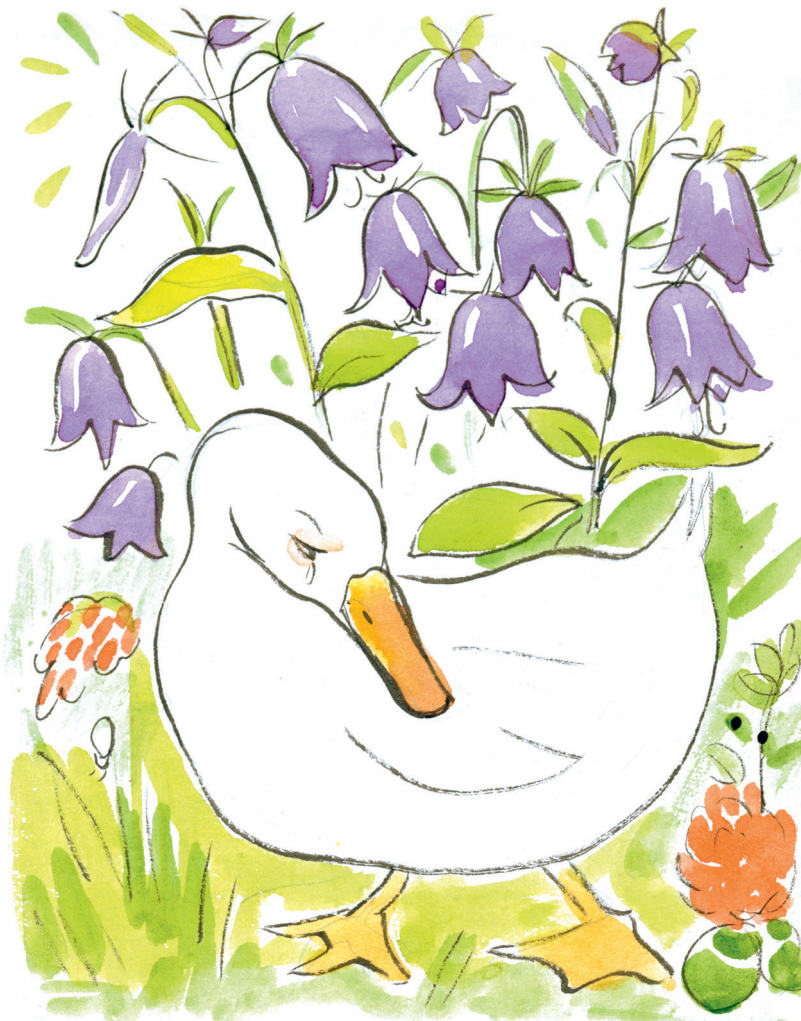
ET BARBOUILLA VITE LE BANC AVEC
S'Y REPOSER

Tak tú lavičku poriadne
ponatieral lepidlom.



C'ÉTAIT UNE BELLE BLAGUE, TOUT
VEXÉ LE CANARD PARTIT ABANDON-
NANT LES PLUMES TANDIS QUE LES
AUTRES RIAIENT

Keď sa mu konečne podarilo z polepenej
lavičky vstať a odísť, už sa veru nemohol pýšiť
cudzím perím. Ostalo prilepené na lavičke.



TOUT TRISTE QUE SA BLAGUE N'A PAS RÉUSSI
LE CANARD PARTIT DE SE PROMENER QUAND
IL ENTENDIT SONNER DES PETITES CLOCHETTES

Nebol by to však háčér nezbedník,
aby zasa dačo nevyhútal.



ET IL FALLAIT QUE MAROUCHKA FASSE TOUS
LES TRAVAUX : LAVE LE LINGE, NETTOIE LE PLANCHER.
TANDIS QUE HOLENA NE FAISAIT RIEN

*Maruška celé dni pracovala,
ale Holena nemusela robiť vôbec nič.*



LE CANARD EST SORTI TANDIS QUE LA GENTILLE
FILLE CONTINUAIT À RACONTER ET MINET ÉCOUTAIT.

*Keď káčer za sebou zatvoril dvere,
Minet napäto počúval príbeh, ktorý dievčina
rozprávala...*



MAIS IL N'Y A PAS DE VIOLETTES DANS LA NEIGE
MOI JE VEUX LES AVOIR, JE VEUX SENTIR LEUR
N'APPORTE PAS DES VIOLETTES ELLES VONT LA
DANS LA NEIGE PROFONDE POUR CHERCHER LES

*Maruška sa bránila, že v zime fialky nerastú,
ale nepomohla si. Holena chcela fialky*



DÉCLARA MAROUCHKA – N'IMPORTE DISAIT HOLENA
ODEUR. – PUIS ELLES ONT DIT QUE SI MAROUCHKA
TUER. – IL NE RESTAIT A MAROUCHKA QUE S'EN ALLER
FLEURS

*a macocha jej prikázala, že bez fialiek sa nemá
vracať. Čo jej teda zostávalo, vybrala sa do hory.*



ET LA NEIGE COMMENÇAIT À DISPARAITRE. ET
UN ARBRE APPARUT SUR LEQUEL DES BELLES POMMES
ROUGEOTAIENT

... sneh sa roztopil a na blízkom strome
sa začervenali krásne jabĺčka.



LE MOIS DE SEPTEMBRE DIT A MAROUCHKA DE SECOUER LE
POMMIER. ET DEUX TRÈS BELLES POMMES SONT TOMBÉES. ELLE
REMERCIA LES GENTILS MOIS ET PARTIT A LA MAISON.

September jej pomohol odtrhnúť dve najkrajšie.
Milo sa poďakovala a pobrala domov.



BIENTÔT UNE GRANDE TEMPÊTE SE DÉCLANCHA ET LE FEU
DEVINT TOUT PETIT

... v tej chvíli sa spustila taká metelica,
že oheň takmer zhasol.



MALGRÉ LA TEMPÊTE HOLENA SE LANÇA À LA
RECHERCHE DES POMMES

Aj v takejto veľkej snehovej búrke sa hlúpa
Holena pobrala ďalej hľadať jablká.



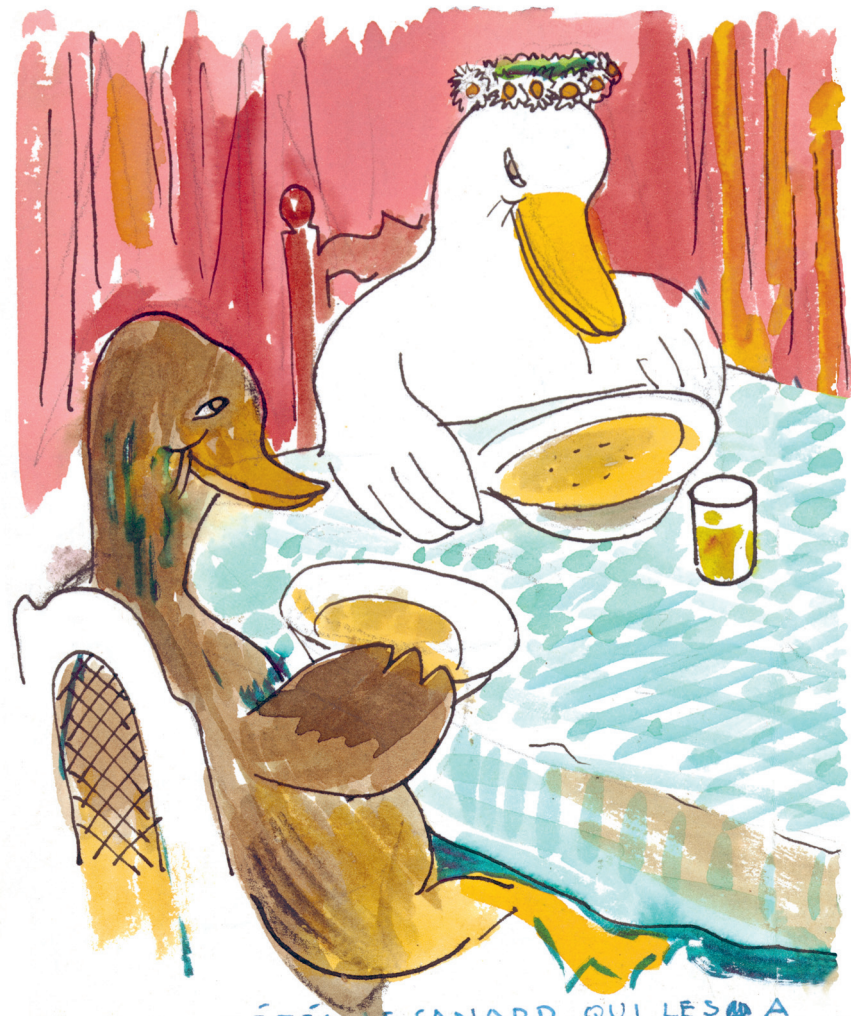
ILS L'ONT ACCUEILLI AVEC GRANDE JOIE
ET AMUSÉS DANS L'EAU ET LE ROSEAU

*Ako dobré príbuzné ho privítali
s veľkou radosťou*



ET JUSQU'AU MATIN ILS SE SONT DÉBATTUS

*a do hlbkej noci debatovali a zabávali sa
vo vode medzi šašinou.*



ILS ONT FÊTÉS LE CANARD QUI LES A
SI BIEN SAUVÉS, ILS MANGEAIENT ET ILS BUYAIENT
DE BONNES CHOSES JUSQU'AU MATIN.

Divé kačice boli záchrancovi
veľmi vďačné a na jeho počesť usporiadali



veľkú a bohatú oslavu,
ktorá trvala bez prestávky celý deň a celú noc.